

French-American
Foundation



Media contact: Margaret Sullivan, 646-833-0205, msullivan@grouppsjr.com

Program Contact: Emma Archer, Director, French-American Foundation
917-847-0001, earcher@frenchamerican.org

**The French-American Foundation and
The Florence Gould Foundation
Announce Finalists of 23rd Annual Translation Prizes**
Best English Translations of French Prose in 2009 Honored

New York, NY (July 1, 2010) – The French-American Foundation and the Florence Gould Foundation announce the finalists for their 23rd Annual Translation Prizes for superior English translations of French works published in 2009. There will be one award for translation in fiction, and a second for non-fiction.

The finalists in the fiction category are:

- John Cullen for *Brodeck (space)* by Philippe Claudel (NAN A. TALESE/DOUBLEDAY)
- C. Dickson for *Desert* by J.M.G. Le Clézio (DAVID R. GODINE PUBLISHING)
- Richard Howard for *Alien Hearts* by Guy de Maupassant (NEW YORK REVIEW OF BOOKS)
- Charlotte Mandell for *The Kindly Ones* by Jonathan Littell (HARPERCOLLINS)
- Richard Sieburth for *The Salt Smugglers* by Gerard de Nerval (ARCHIPELAGO BOOKS)

The finalists in the non-fiction category are:

- Beverley Bie Brahic for *This Incredible Need to Believe* by Julia Kristeva (COLUMBIA UNIVERSITY PRESS)
- M.B. DeBevoise for *Manichaeism* by Michel Tardieu (UNIVERSITY OF ILLINOIS PRESS)
- Jody Gladding for *On the Death and Life of Languages* by Claude Hagège (YALE UNIVERSITY PRESS)
- George Holoch for *Orphans of the Republic* by Olivier Wieviorka (HARVARD UNIVERSITY PRESS)
- Loïc Wacquant for *Prisons of Poverty* by Loïc Wacquant (UNIVERSITY OF MINNESOTA PRESS)

Winners of the fiction and non-fiction prizes will receive a cash prize of \$10,000 each, funded by the Florence Gould Foundation. They will be honored at a special ceremony on September 16, 2010 in New York.

Jurors for this year's competition include Linda Asher, Thomas Bishop, Antoine Compagnon, Linda Coverdale, Jeannette Seaver and Lily Tuck

###

About The French-American Foundation

The French-American Foundation is the principal non-governmental link between France and the United States at leadership levels and across the full range of the French-American relationship.

About The Florence Gould Foundation

The Florence Gould Foundation is an American foundation devoted to French-American exchange and friendship. Born of French parents in San Francisco in 1895, Florence Gould lived both in the United States and France during her lifetime. At her death in 1993, Florence Gould left the bulk of her fortune to the foundation bearing her name.

PAST RECIPIENTS OF THE FLORENCE GOULD FOUNDATION AND FRENCH-AMERICAN FOUNDATION TRANSLATION PRIZES

2008 • Jody Gladding & Elizabeth Deshays for their translation of *Small Lives* by Pierre Michon (Archipelago Books) • Matthew Cobb & Malcolm DeBevoise for their translation of *Life Explained* by Michel Morange (Yale University Press/Odile Jacob).

2007 • Linda Coverdale for her translation of *Ravel* by Jean Echenoz (The New Press) • Linda Asher for her translation of *The Curtain* by Milan Kundera (HarperCollins)

2006 • Sandra Smith for her translation of *Suite Française* by Irène Némirovsky (Alfred A. Knopf Publishers) • Bruce Fink for his translation of *Écrits* by Jacques Lacan (Norton)

2005 • Daniel Weissbort for his translation of *Missing Person* by Patrick Modiano (David Godine) • Sharon Bowman for her translation of *The American Enemy: the History of French Anti-Americanism* by Philippe Roger (University of Chicago Press)

2004 • Helen Marx for her translation of *Silbermann* by Jacques de Lacretelle (Helen Marx Books) • Arthur Goldhammer for his translation of *Democracy in America* by Alexis de Tocqueville (The Library of America)

2003 • Lydia Davis for her translation *Swann's Way* by Marcel Proust (Viking Press) • Janet Lloyd for her translation *The Writing of Orpheus* by Marcel Detienne (Johns Hopkins University Press)

2002 • Jeff Fort for his translation of *Aminadab* by Maurice Blanchot (University of Nebraska Press) • James Hogarth for his translation of *The Toilers of the Sea* by Victor Hugo (Modern Library) • Anthony Roberts for his translation of *Jihad* by Gilles Kepel (Harvard University Press)

2001 • Jordan Stump for his translation of *The Jardin des Plantes* by Claude Simon (Northwestern University Press)

2000 • Linda Asher for her translation of *The Case of Dr. Sachs* by Martin Winckler (Seven Stories Press)

1999 • Richard Howard for his translation of *The Charterhouse of Parma* by Stendhal (Random House)

1998 • Madeleine Velguth for her translation of *Children of Clay* by Raymond Queneau (Sun & Moon Press)

1997 • Linda Coverdale for her translation of *Literature or Life* by Jorge Semprun (Viking Penguin) • Barbara Wright for her translation of *Here* by Nathalie Sarraute (George Braziller)

1996 • Arthur Goldhammer for her translation of *Realms of Memory: the Construction of the French Past*, vol.1 by Pierre Nora (Columbia University Press)

1994 • Joachim Neugroschel for his translation of *With Downcast Eyes* by Tahar Ben Jelloun (Little Brown & Co.)

- 1993** • Nina Rootes for her translation of *Sky Memoirs* by Blaise Cendrars (Paragon House)
- 1992** • Lydia Davis for her translation of *Rules of the Game I: Scratches* by Michel Leiris (Paragon House)
- 1991** • Burton Raffel for his translation of *Gargantua and Pantagruel* by François Rabelais (Norton)
- 1990** • Arthur Goldhammer for his translation of *A Critical Dictionary of the French Revolution* by François Furet and Mona Ozouf (Belknap Press of Harvard University Press)
- 1989** • Franklin Philip for his translation of *The Statue Within* by François Jacob (Basic Books)
- 1988** • David Bellos for his translation of *Life, a User's Manual*, by Georges Perec's (David Godine Publishers)
- 1987** • Richard Howard for his translation of *William Marshal, the Flowering of Chivalry* by Georges Duby (Pantheon Books)
- 1986** • Barbara Bray for her translation of *The Writing of Stones* by Roger Callois (University of Virginia Press)